

**Типовое соглашение о временном предоставлении жилья
("С.О.Р.") - Валлония
Modèle de convention d'occupation précaire (« С.О.Р. ») - Wallonie**

МЕЖДУ НИЖЕПОДПИСАВШИМИСЯ:

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

С одной стороны, Валлонский регион представляет г-н Кристоф Коллиньон, Министр жилищно-коммунального хозяйства, Министр по делам местного самоуправления,

а

именуемый далее «принимающая сторона»

И

С другой стороны,

именуемый(ая) далее « жилец » или «размещенный»,

D'une part, la Région wallonne représentée par Madame Christine Ramelot, Inspectrice générale du Département de l'Action sociale du SPW Intérieur et Action sociale, responsable de la cellule de coordination de l'accueil des bénéficiaires de la protection temporaire suite à la guerre en Ukraine,

ci-après dénommée « l'hébergeur »,

Et

D'autre part,

ci-après dénommé(e) « l'occupant » ou « l'hébergé »,

Далее вместе именуемые «стороны».

Ensemble ci-après dénommés « les parties ».

ПРИНЯТА ДОГОВОРЕННОСТЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT:

Ст. 1 – Мирное расторжение (не заполняйте, если это неприменимо)

Art. 1^{er} – Résiliation amiable (ne pas remplir si non applicable)

Заклячая настоящее соглашение, стороны прямо соглашаются мирным путем расторгнуть (предыдущее) «соглашение о временном предоставлении жилья», заключенное между ними от ... на период ... , которое было продлено до ... одной или несколькими (последовательной (-ыми) поправкой (-ами), заключенной (-ыми)

En concluant la présente convention, les parties conviennent expressément de résilier amiablement la (précédente) « convention d'occupation précaire » conclues entre elles le ...

pour une durée de ... , laquelle a été prolongée jusqu'au ... par un/des avenant(s) (successifs) conclu(s) le(s)

Ст. 2 - Основание для заключения соглашения

Art. 2 – Motif de la convention

Статус временной защиты, предоставленный лицам, перемещенным в результате вторжения России в Украину, продлен до 4 марта 2027 года включительно. Следовательно, обязательства по размещению и уходу за людьми, перемещенными вследствие российского вторжения в Украину со стороны Валлонии, действительны до 4 марта 2027 года включительно. Как будет объяснено позже, если статус временной защиты для людей, перемещенных вследствие российского вторжения в Украину, не будет продлен после этой даты, соглашение станет «неактуальным», и проживание, таким образом, немедленно прекратится.

Данное соглашение о временном предоставлении жилья является частью помощи, предоставляемой людям, спасающимся от войны в Украине. Человек, вынужденный покинуть свою страну, должен срочно найти решение для временного проживания. 7 марта 2022 года Европейский Союз активировал Директиву о временной защите. Предоставление данной защиты включает право на пребывание и, в частности, доступ к жилью.

La présente convention d'occupation temporaire intervient dans le cadre de l'aide apportée aux personnes fuyant la guerre en Ukraine. L'occupant ayant dû quitter son pays, il doit trouver en urgence une solution d'hébergement temporaire. Le 7 mars 2022, l'Union européenne a activé la Directive relative à la « protection temporaire ». L'octroi de cette protection inclut le droit au séjour et notamment l'accès au logement.

Le statut de protection temporaire accordé aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine a été prolongé jusqu'au 4 mars 2027 inclus. En conséquence, l'engagement en matière d'hébergement et de prise en charge des personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine par la Région wallonne est valable jusqu'au 4 mars 2027 inclus. Comme il sera expliqué plus loin, si le statut de protection temporaire aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine n'est pas renouvelé après cette date, la convention devient « sans objet »¹ et l'occupation prend dès lors immédiatement fin.

В основе данного соглашения лежат такие ценности, как **солидарность, ответственность, непредвзятость и уважение.**

La présente convention s'inscrit dans les valeurs de **solidarité**, de **responsabilité**, d'**ouverture d'esprit** et de **respect**.

Прием в структуру коллективного размещения, организованную Валлонским регионом, направлен на предоставление временного жилья жильцу, который должен как можно быстрее искать жилье на рынке недвижимости и/или в специализированных инстанциях.

L'accueil en structure d'hébergement collectif organisé par la Région wallonne a pour objectif d'offrir un hébergement provisoire à l'occupant, qui doit chercher dans les meilleurs délais un logement sur le marché immobilier et/ou auprès d'opérateurs spécialisés.

¹ Не смотря на тот факт, что продолжительность соглашения о временном предоставлении жилья зафиксирована в договоре, она может содержать в себе непредвиденное обстоятельство - это точка расхождения с договором аренды.

La durée d'une convention d'occupation précaire, même si elle est fixée dans le contrat, revêt ainsi alors un aléa – il s'agit d'un point de divergence avec le bail.

Валлонский регион прилагает все усилия, чтобы продолжать на постоянной основе предлагать достаточное количество свободных мест в многоквартирные дома. Для достижения этой цели и для того, чтобы повысить ответственность тех, кто размещается (= побудить их к активному поиску нового жилья как можно быстрее), предусмотрена прогрессивная оплата (размер которой варьируется в зависимости от периода проживания в месте размещения), как описано далее.

La Région wallonne déploie ses meilleurs efforts pour continuer à proposer, de manière constante, suffisamment de places ouvertes dans les hébergements collectifs. Pour répondre à cet objectif et afin de responsabiliser davantage les hébergés (= les inciter à rechercher activement et le plus rapidement possible un nouveau logement), une indemnité progressive (dont le montant varie selon la période d'occupation des lieux) est prévue, comme on le verra plus loin.

Ст. 3 - Предмет соглашения

Art. 3 – Objet de la convention

Принимающая сторона передает жильцу в краткосрочное пользование жилых мест, что подразумевает (лишнее зачеркнуть) :

- 1 койко-место в жилой единице (комнате или общежитии) в приемном центре под наименованием

.....,
расположенном по адресу
.....
и состоящего из мест;

ИЛИ

- комнат(у) в приемном центре, под наименованием
.....,
расположенном В
.....,
и рассчитанным на мест(о);

Или

- Жилое помещение (студия, квартира или частный дом с мебелью и оборудованием), расположенное В
.....
и рассчитанное на мест(о).

L'hébergeur cède à l'occupant l'usage à titre précaire de places d'hébergement composées de (*biffer la mention inutile*) :

- 1 lit au sein d'une unité d'hébergement (chambre ou dortoir), ce au sein de l'hébergement collectif dénommé..... situé à
.....
.....
et comprenant place(s) ;

OU

- chambre(s) dans l'hébergement collectif dénommé situé à
.....
.....
et comprenant place(s) ;

OU

- d'un logement (studio, appartement ou maison individuelle meublé et équipé) situé à
.....
.....
et comprenant place(s).

Это размещение включает в себя :

- в жилой единице, **совместо используемой жильцом** с другими резидентами;
 - o 1 односпальная кровать

.....
.....
.....
.....

- **ИЛИ** в личном помещении, **использование которого предназначено только для жильца**

.....
.....
.....
.....

- В местах общего пользования, доступных для жильца:

.....
.....
.....
.....

Sont mis à disposition de l'occupant :

- dans l'unité d'hébergement **partagée par l'occupant** avec d'autres résidents :
 - 1 lit à une personne;

- 352 евро за одного взрослого в одной жилой единице или в отдельном жилье, рассчитанных на 1 человека;
- 587 евро для домохозяйства, состоящего из 2 взрослых в жилой единице или в жилье, которое предоставляется только им.

Le montant de la contribution mensuelle est défini comme suit :

- 176 € pour une personne isolée qui partage ou est susceptible de partager une unité d'hébergement (chambre ou dortoir) **comportant au moins 3 places**;
- 293 € pour une personne isolée qui partage ou est susceptible de partager avec un autre adulte une unité d'hébergement (chambre ou dortoir)² **comportant 2 places**;
- 352 € pour une personne majeure au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement destiné à une personne;
- 587 € pour un ménage composé de 2 personnes majeures³ au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement mis à leur seule disposition.

Вышеуказанные суммы увеличиваются:

- на 59 евро за каждого несовершеннолетнего, находящегося на иждивении на момент подписания соглашения; и
- на 88 евро за каждого другого совершеннолетнего члена семьи, если семья состоит более чем из 2 взрослых.

Les montants ci-dessus sont majorés :

- de 59 € par mineur à charge au moment de la signature de la convention ; et
- de 88 € par personne majeure supplémentaire présente dans le ménage lorsque celui-ci est composé de plus de 2 personnes majeures.

Настоящее соглашение заключено сроком на ... месяцев. Для его продления требуется согласие принимающей стороны и заключение поправки (см. статью 6 ниже). Если срок проживания превышает шесть месяцев (в многоквартирном доме, неважно каком), перечисленные выше ставки будут изменены следующим образом:

Размер ежемесячного взноса будет изменен следующим образом:

- 199 евро за одного взрослого человека, проживающего или предположительно подходящего для совместного проживания в жилой единице (комната или общежитие) **не менее чем на 3 койко-места**;
- 331 евро за одного взрослого человека, проживающего или предположительно подходящего для совместного проживания с другим взрослым в жилой единице (комната или общежитие) **на 2 койко-мест**;
- 398 евро за одного взрослого в одной жилой единице или в отдельном жилье, рассчитанных на 1 человека;

²Каждому изолированному лицу предлагается подписать COP под его единоличную ответственность.
Chaque personne isolée étant appelée à signer une COP sous sa seule responsabilité

³ Которые подписывают данное COP совместно и солидарно
Lesquelles signent de manière conjointe et solidaire la présente COP

- 663 евро для домохозяйства, состоящего из 2 взрослых в жилой единице или в жилье, которое предоставляется только им.

Вышеуказанные суммы также будут адаптированы:

- 67 евро за каждого несовершеннолетнего-иждивенца на момент подписания соглашения;

И

- 99 евро за каждого дополнительного взрослого человека, присутствующего в семье, если в ней более 2 взрослых.

La présente convention est conclue pour une durée de ... mois. Sa prolongation requiert l'accord de l'hébergeur et la conclusion de l'avenant (voy, l'art. 6 plus bas). Si l'occupation est amenée à dépasser une durée de six mois (au sein d'un hébergement collectif, peu importe lequel), les tarifs repris ci-dessus seront adaptés comme suit :

Le montant de la contribution mensuelle sera adapté comme suit :

- 199 € pour une personne isolée qui partage ou qui est susceptible de partager une unité d'hébergement (chambre ou dortoir) **comportant au moins 3 places**;
- 331 € pour une personne isolée qui partage ou est susceptible de partager avec un autre adulte une unité d'hébergement (chambre ou dortoir)⁴ **comportant 2 places**;
- 398 € pour une personne majeure au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement destiné à une personne;
- 663 € pour un ménage composé de 2 personnes majeures⁵ au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement mis à leur seule disposition.

Les montants ci-dessus seront également adaptés :

- de 67 € par mineur à charge au moment de la signature de la convention ; et
- de 99 € par personne majeure supplémentaire présente dans le ménage lorsque celui-ci est composé de plus de 2 personnes majeures.

Жилец, не получающий дохода или другой равноценной помощи, размещается бесплатно до тех пор, пока он или член его семьи не получит доход или равноценную помощь. Бесплатное жилье предоставляется при условии предъявления жильцом официальной справки о том, что он не имеет дохода либо других источников существования.

L'occupant qui ne bénéficierait pas d'un revenu ou d'une aide équivalente est hébergé à titre gratuit jusqu'à ce que lui ou un membre de son ménage bénéficie d'un revenu ou d'une aide équivalente. La production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

Оплата производится авансом на счет ING № BE52 3632 2352 3709 Валлонского Жилищного Фонда. В этих целях жилец обязан перечислить средства до 2 числа того месяца, за который должна быть произведена оплата, либо дать распоряжение, посредством мандата на прямое дебетование, о совершении платежа к этой дате.

⁴Каждому изолированному лицу предлагается подписать COP под его единоличную ответственность. Chaque personne isolée étant appelée à signer une COP sous sa seule responsabilité.

⁵Которые подписывают данное COP совместно и солидарно. Lesquelles signent de manière conjointe et solidaire la présente COP.

L'indemnité est à payer anticipativement sur le compte ING n° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie. A cette fin, l'occupant est tenu de réaliser le virement au plus tard le 2 du mois pour le mois débutant ou de donner ordre, par le biais d'un mandat de domiciliation, pour que le versement soit opéré pour cette date.

Если заселение произошло не с первого числа, а в течение месяца, то взнос рассчитывается пропорционально количеству оставшихся в месяце дней, включая день заселения.

Например: если жилец заселился 7 октября, он заплатит 24/30 от суммы взноса.

Si l'entrée au sein de l'hébergement collectif intervient au cours du mois, l'indemnité due est calculée au prorata du nombre de jours restants dans le mois en ce compris le jour d'arrivée.

Exemple : si l'occupant arrive le 7 octobre, il payera 24/30 du montant de l'indemnité due.

Аналогичным образом, если жилец или член его семьи начинает получать доход или другую равноценную помощь в течение месяца, сумма взноса будет пропорциональна количеству дней, оставшихся в этом месяце.

Например: если жилец или один из членов семьи начинает получать доход с 11 числа, он оплачивает 20/30 от причитающейся суммы.

De même, si l'occupant ou un membre de son ménage commence à percevoir des revenus ou une aide équivalente en cours de mois, le montant de l'indemnité sera établi au prorata du nombre de jours restants dudit mois.

Exemple : si l'occupant ou un des membres du ménage bénéficie de revenus à dater du 11, il payera 20/30 du montant de l'indemnité due.

В обоих случаях оплата производится, в виде исключения, в конце первого месяца. В случае отъезда до окончания текущего месяца, сумма, которая была выплачена, возмещается в размере, равном количеству дней, которые еще не истекли, начиная со следующего дня после отъезда.

Например: если жилец покидает коллективный приемный центр 20 августа, ему возвращается 11/30 от выплаченного взноса.

Dans ces deux cas, le paiement est opéré, exceptionnellement, au terme du premier mois. En cas de départ avant le terme d'un mois, l'indemnité trop perçue fait l'objet d'un remboursement à concurrence du nombre de jours encore à courir, à compter du lendemain du départ.

Exemple : si l'occupant quitte l'hébergement collectif le 20 août, il bénéficiera d'un remboursement à concurrence de 11/30 de l'indemnité versée.

Взнос покрывает на фиксированной основе следующие расходы и затраты: расходы на проживание, а также расходы, связанные с потреблением воды, электричества, газа, мазута.

La contribution couvre forfaitairement les frais et charges suivantes : les frais d'hébergement ainsi que les charges liées à la consommation d'eau, d'électricité, de gaz, de mazout.

Взнос не покрывает дополнительные услуги по питанию, стирке и уборке, предоставляемые принимающей стороной или управляющим. За эти дополнительные услуги в определенных случаях выставляется отдельный счет или непосредственно поставщики услуг выставляют счет.

La contribution ne couvre pas les services optionnels de repas, de blanchisserie et de nettoyage mis à disposition par l'hébergeur ou le gestionnaire des lieux. Ces services optionnels font l'objet d'une facturation séparée le cas échéant ou sont facturés directement par le prestataire de services*.

*Однако деятельность, регулируемая настоящим соглашением, выходит за рамки указа от 18 декабря 2003 г. о предприятиях по размещению туристов, опубликованного 11 марта 2004 г. в Вестнике Бельгии и исполненного AGW от 9 декабря 2004 г. Поэтому жилец обязуется не делать ненужных запросов хозяину в отношении услуг, предоставляемых в гостиничном секторе.

*Toutefois, l'occupation régie par la présente convention échappe au champ d'application du décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique, publié le 11 mars 2004 au Moniteur belge et exécuté par l'AGW du 9 décembre 2004. L'occupant s'engage en conséquence à ne pas adresser à l'hébergeur de demandes superflues, en lien aux services déployés en matière hôtelière.

Размер компенсации, которую должен выплатить жилец, указан в приложении 1.

Le montant de l'indemnité à verser par l'occupant est repris en annexe 1.

Ст. 5 - Обязанности сторон

Art. 5 – Obligation des parties

5.1. Обязанности принимающей стороны

5.1. Obligations de l'hébergeur

Принимающая сторона обязуется предоставить жильцу меблированное жилье, с надлежащим водоснабжением, электричеством, отоплением и подключением к сети Интернет.

L'hébergeur s'engage à fournir à l'occupant un hébergement meublé, dûment alimenté en eau, électricité, chauffage et connecté au réseau internet.

5.2. Обязанности жильца

5.2. Obligation de l'occupant

Жилец обязуется :

- использовать жилое помещение осмотрительно и разумно. Он должен обеспечивать порядок в занимаемых помещениях и вернуть их в таком же состоянии, в каком они были в момент его заселения. В связи с этим по просьбе владельца может быть составлен совместный акт о состоянии личных помещений жильца по прибытии и отъезде;

- **соблюдать правила внутреннего распорядка**, изложенные в приложении 2 настоящего договора;
- принять все необходимые меры для скорейшего урегулирования своего административного положения (запись в регистрационном центре в Брюсселе, в реестре иностранцев муниципалитета, заявление, при необходимости, на получение денежного пособия, эквивалентного доходу социальной интеграции);
- незамедлительно поставить в известность принимающую сторону о любых изменениях финансового положения, в частности, о получении денежного пособия по социальной интеграции и/или детского пособия;
- своевременно выплачивать причитающиеся взносы в соответствии со статьей 4.
- как можно скорее (сразу после подписания настоящего договора) искать жилье на рынке недвижимости и/или в специализированных инстанциях;
- изучать французский язык;
- записать своих детей в школу и гарантировать их регулярное посещение образовательного учреждения в Бельгии;
- использовать предоставленные частные помещения, исключительно для проживания.

L'occupant s'engage :

- à occuper l'hébergement en personne prudente et raisonnable. Il assurera l'entretien de sa chambre ou de son logement et le restituera dans le même état que lors de son arrivée. A cette fin, un état des lieux contradictoire portant sur les parties privatives de l'occupant peut être dressé sur simple demande du propriétaire à l'arrivée et au départ de l'occupant.
- **à respecter le règlement d'ordre intérieur**, repris en annexe 2 de la présente convention ;
- à prendre toutes les mesures utiles afin de régulariser dans les plus brefs délais sa situation administrative (inscription au centre d'enregistrement à Bruxelles, au registre des étrangers de la commune, demande d'obtention de l'équivalent au revenu d'intégration sociale le cas échéant) ;
- à informer, sans délai, l'hébergeur de toute modification de sa situation financière, en particulier de la perception du revenu d'intégration sociale et/ou d'allocations familiales ;
- à payer l'indemnité financière due dans les délais, conformément à l'article 4;
- à chercher dans les meilleurs délais (immédiatement, dès la signature de la présente convention) un logement sur le marché immobilier et/ou auprès d'opérateurs spécialisés;
- à apprendre la langue française;
- à scolariser ses enfants;
- à utiliser les espaces privés mis à disposition exclusivement à des fins d'occupation résidentielle.

Ст. 6 - Срок действия соглашения

Art. 6 – Durée de la convention

Проживание начинается с на срок месяцев.

Проживание прекращается:

- либо по истечении срока, либо xxx в полночь, без предварительного уведомления;

- либо как только причина, послужившая основанием для его заключения, теряет существенное значение. Напомним, что статус временной защиты, предоставленный людям, перемещенным после вторжения России в Украину, был недавно продлен до 4 марта 2027 года. В результате обязательство Валлонского региона предоставить жилье и уход за людьми, перемещенными после вторжения России в Украину, действует (в настоящее время) до 4 марта 2027 года включительно. Если статус временной защиты для людей, перемещенных вследствие российского вторжения в Украину, не будет продлен после этой даты, соглашение станет неактуальной. Жилец будет должен незамедлительно покинуть жилье, без предварительного на то уведомления (тем не менее, он будет немедленно проинформирован о решении не продлевать статус временной защиты, с целью предоставления ему – в принципе – необходимого времени для организации его переселения);
- либо путем расторжения в соответствии со Статьей 7.

С согласия сторон проживание может быть продлено на определенный срок. Продление проживания подлежит обязательному согласованию путем внесения в него поправки не менее чем за дней до истечения срока.

Внимание жильца обращается на то, что в случае превышения срока проживания по настоящему соглашению (см. выше) без заключения и подписания соответствующего изменения он будет проживать в помещении без законного на то основания и может подлежать процедуре выселения.

L'occupation prend cours le pour une durée de mois.

Elle prendra fin :

- soit à l'expiration du terme, soit le à minuit, sans préavis à devoir notifier;
 - soit dès que le motif pour lequel elle a été conclue devient « sans objet ».
- Rappelons que le statut de protection temporaire accordé aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine a récemment été prolongé jusqu'au 4 mars 2027. En conséquence, l'engagement en matière d'hébergement et de prise en charge des personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine par la Région wallonne est (actuellement) valable jusqu'au 4 mars 2027 inclus. Si le statut de protection temporaire aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine n'est pas renouvelé après cette date, la convention devient sans objet. L'occupant devra immédiatement quitter les lieux, sans préavis à lui notifier (il sera néanmoins mis immédiatement au courant de la décision de ne pas prolonger le statut de protection temporaire, de sorte qu'il disposera – en principe – du temps nécessaire pour organiser son relogement);
- soit encore par résiliation anticipée conformément à l'article 7.

Elle pourra être renouvelée, avec l'accord des parties, pour une durée déterminée. La prolongation devra être actée par voie d'avenant au moins jours avant l'expiration du terme.

L'attention de l'occupant est attirée sur le fait qu'en cas de dépassement de la durée d'occupation de la présente convention (voy plus haut), sans la conclusion et la signature d'un avenant en bonne et due forme, il occupera les lieux sans titre ni droit et pourra faire l'objet d'une procédure d'expulsion.

Ст. 7 - Преждевременное расторжение

Art. 7 – Résiliation anticipée

Настоящее соглашение может быть преждевременно расторгнуто:

- принимающей стороной ИЛИ организацией, на которую Валлонский регион возложил обязанность по повседневному управлению жильем, с уведомлением за 15 дней, без обоснования;
- жильцом, с уведомлением за 5 дней, без обоснования.

La présente convention peut être résiliée (anticipativement) :

- par l'hébergeur, OU par l'organisme chargé par la Région wallonne de la gestion quotidienne de l'hébergement moyennant un préavis de 15 jours, qui ne doit pas être motivé ;
- par l'occupant, moyennant un préavis de 5 jours, qui ne doit pas non plus être motivé.

В случае неуплаты взносов, предусмотренных в статье 4 (достаточно одного просроченного платежа), или в случае серьезного нарушения правил внутреннего распорядка, принимающая сторона или организация, на которую Валлонский регион возложил обязанность по повседневному управлению жильем, могут расторгнуть договор. без предупреждения (соглашение прекращает свое действие «по праву», то есть автоматически, в случае одного или нескольких серьезных нарушений со стороны жильца).

En cas de non-paiement de l'indemnité prévue à l'article 4 (un seul retard de paiement suffit) ou en cas de manquement grave, notamment au règlement d'ordre intérieur, l'hébergeur OU par l'organisme chargé par la Région wallonne de la gestion quotidienne de l'hébergement peut résilier la convention sans préavis (la convention prend fin « de plein droit », donc automatiquement, lors de la survenance d'un ou plusieurs manquements graves dans le chef de l'occupant).

В любом случае никакой компенсации при расторжении не выплачивается.

В случае расторжения договора по инициативе принимающей стороны или организации, которой регион Валлония доверил повседневное управление жильем, последний должен уведомить об этом CPAS муниципалитета, где расположена инфраструктура, или, в соответствующих случаях, CPAS, в котором зарегистрирован жилец.

Dans tous les cas, aucune indemnité de rupture n'est due.

Lorsque la convention est résiliée par l'hébergeur OU par l'organisme chargé par la Région wallonne de la gestion quotidienne de l'hébergement, ce dernier est tenu d'en avertir le CPAS de la commune où est située l'infrastructure ou, le cas échéant, le CPAS où l'occupant est inscrit.

Ст. 8 - Запрет переуступки аренды

Art. 8 – Interdiction de cession

Жилец не может полностью или частично передавать в пользование жилое помещение или часть жилого помещения, указанного в статье 3, без предварительного письменного согласия принимающей стороны или управляющей жильем компании.

L'occupant ne peut céder, en tout ou en partie, l'usage du logement ou de la partie de logement visé(e) à l'article 3, sans accord préalable et écrit de l'hébergeur ou du gestionnaire de l'hébergement.

Ст. 9 - Обработка персональных данных
Art. 9 - Traitement des données à caractère personnel

На основании исполнения настоящего договора Валлонский регион обрабатывает персональные данные жильца, необходимые для исполнения настоящего договора, а именно фамилию, имя, дату рождения, адрес проживания, состав домохозяйства, номер банковского счета, контактные данные (адрес электронной почты, номер мобильного телефона, получение дохода для достижения следующих целей:

- Рассчитывать и получать сумму ежемесячной платы от жильца;
- Осуществлять возвраты в случае переплаты;
- Обрабатывать изменения, вносимые в личные данные жильца;
- Отвечать на запросы об осуществлении прав жильца в отношении персональных данных;
- Уведомлять арендатора о любых письмах, касающихся настоящего соглашения;
- Связываться с жильцом;
- Приступать к взысканию (в мирном и/или судебном порядке) невыплаченных сумм;
- Обрабатывать расторжение настоящего соглашения;
- Инициировать возмещение ущерба от аренды;
- Получение, оцифровка, регистрация и архивирование настоящего соглашения, а также связанных с ним писем;

En se fondant sur l'exécution du présent contrat, la Région wallonne traite les données à caractère personnel de l'occupant nécessaires à l'exécution de la présente convention, à savoir nom, prénom, date de naissance, adresse de résidence, composition de ménage, numéro de compte bancaire, coordonnées de contact (adresse mail, n° de GSM, le fait de percevoir des revenus en vue de réaliser les finalités suivantes :

- Calculer et percevoir le montant de l'indemnité mensuelle due par l'occupant;
- Rembourser un éventuel trop-perçu ;
- Gérer les modifications à apporter aux données à caractère personnel de l'occupant ;
- Répondre aux demandes d'exercice de droits de l'occupant en matière de données à caractère personnel ;
- Notifier tout courrier en lien avec la présente convention à l'égard de l'occupant;
- Contacter l'occupant ;
- Procéder au recouvrement (amiable et/ou judiciaire) des montants impayés ;
- Traiter la résiliation de la présente convention ;
- Initier le remboursement des dégâts locatifs ;
- Réception, numérisation, encodage et archivage de la présente convention ainsi que des courriers en lien avec cette dernière;

В статистических целях Валлонский регион осуществляет мониторинг и анонимную отчетность о приеме украинских беженцев в коллективном размещении на территории Валлонии.

Персональные данные жильца будут храниться в течение 10 лет с момента окончания действия настоящего соглашения (статья 2262bis бывшего Гражданского кодекса) при

условии окончательного прекращения административных и судебных процедур и апелляций.

Персональные данные жильцов не будут продаваться или использоваться в маркетинговых целях.

Персональные данные жильца предназначены для Валлонского региона, ответственного за обработку, представленного Жилищным фондом многодетных семей в рамках вышеупомянутых целей, за исключением юридического возмещения, возложенного на учреждение "Государственная служба Валлонии" - Service public de Wallonie.

Персональные данные жильца также могут быть переданы управляющему жилищным фондом, в частности, для оказания поддержки жильцу и управления общим жильем. С этой целью управляющий уполномочен принимать жильца и обеспечивать подписание и контроль договора с Валлонским жилищным фондом.

В конечном итоге, эти данные могут быть переданы в соответствующий Центр социальной помощи (CPAS) в рамках обработки дела о социальной помощи, а также в контексте оказания поддержки лицу, находящемуся в приюте, и выплаты ему пособий.

Персональные данные могут быть переданы третьим лицам, уполномоченным решением суда.

В некоторых конкретных случаях жилец может исправить, потребовать удалить или передать свои данные, ограничить обработку или воспротивиться ее обработке; для осуществления данной цели следует обратиться с запросом в координационное подразделение Валлонского региона по приему украинских беженцев, созданное Валлонским жилищным фондом, по электронной почте: ukraine.info@spw.wallonie.be

Наконец, в случае отсутствия ответа из Жилищного фонда Валлонии в течение 30 дней с месяца подачи запроса можно обратиться в Управление по защите данных для подачи жалобы:

- Либо по почте: 35, Rue de la Presse, 1000, Брюссель,
- Либо по электронной почте: contact@apd-gba.be .

A des fins de statistiques, la Région wallonne réalise un monitoring ainsi qu'un reporting anonymisé de l'accueil des réfugiés ukrainiens au sein d'hébergements collectifs sur le territoire wallon.

Les données à caractère personnel de l'occupant seront conservées pendant 10 ans, à compter du terme du présent contrat (art. 2262bis ancien Code civil), sous réserve de la cessation définitive des procédures et recours administratifs et judiciaires.

Les données à caractère personnel de l'occupant ne seront ni vendues ni utilisées à des fins de marketing.

Les données à caractère personnel de l'occupant sont destinées à la Région wallonne, responsable du traitement, dûment représentée le Fonds du Logement des familles nombreuses dans le cadre des finalités susmentionnées, à l'exception du recouvrement judiciaire confié au Service public de Wallonie.

Les données à caractère personnel de l'occupant peuvent également être destinées au gestionnaire d'hébergement, à savoir l'accompagnement des occupants et la prise en charge des hébergements collectifs. A cet effet, le gestionnaire est habilité à accueillir l'occupant au sein de l'hébergement et veille à la signature de la présente convention et à son suivi auprès du Fonds du Logement de Wallonie.

Elles peuvent enfin être transmises au CPAS compétent dans le cadre du traitement du dossier d'aide sociale ainsi que dans le cadre de l'accompagnement de l'hébergé et du paiement de ses indemnités.

Elles peuvent enfin être transmises aux tiers autorisés par une décision de justice.

L'occupant peut, dans certains cas spécifiques, rectifier, demander à faire effacer ou à faire transmettre vos données, limiter ou s'opposer au traitement ; il convient d'en faire la demande auprès de la cellule de coordination de la Région wallonne pour l'accueil des réfugiés ukrainiens instituée auprès du Fonds du Logement de Wallonie par mail : ukraine.info@spw.wallonie.be .

Enfin, en l'absence de retour du Fonds du Logement de Wallonie dans les 30 jours du mois de la requête, il est possible de contacter l'Autorité de protection des données pour introduire une réclamation :

- Soit par courrier : 35, Rue de la Presse à 1000 Bruxelles,
- Soit par mail : contact@apd-gba.be

Составлено в двух экземплярах в г., дата,
каждая сторона подтверждает, что получила свой экземпляр.

Fait en double exemplaire à , le chaque
partie déclarant avoir reçu un exemplaire.

Принимающая сторона
L'hébergeur,

Жилец
L'occupant



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - Размер ежемесячного взноса, подлежащего выплате жильцом в зависимости от состава семьи за полный месяц проживания и увеличивается в конце первого шестимесячного периода проживания, а также в конце каждого семестра проживания (каждое продление контракта требует заключения поправки)

ANNEXE 1 – Montant de l'indemnité mensuelle d'occupation à charge de l'occupant en fonction de la composition de ménage pour 1 mois complet d'occupation et majoration au terme de la première occupation de six mois ainsi qu'au terme de chaque semestre d'occupation (chaque prolongation de contrat nécessite pour rappel la conclusion d'un avenant)

Профиль	Цена за единицу	Цена за единицу в конце каждого 6-месячного периода проживания (эта сумма может увеличиваться во время проживания, что арендатор признает и принимает)
Взрослый человек проживающий при общей единице размещения состоящей из минимум 3 койко-мест	176 €	199 €
Взрослей человек проживающий при общей единице размещения с другим взрослым человеком, рассчитаной на 2 койко-места	293 €	331 €
Взрослый человек одиночка или глава семейства проживающий (или предположительно подходящего для совместного проживания) при общей единице размещения, предусмотренной для 1го человека	352 €	398 €
Второй взрослый человек размещенного домохозяйства	235 €	266 €
Несовершеннолетие на иждивании, члены размещенного домохозяйства	59 €	67 €
Другой (-ие) совершеннолетний (-ие) лица, входящие в состав размещенного домохозяйства	88 €	99€
ИТОГО		...

Profil	Tarif montant unitaire	Tarif montant unitaire au terme de chaque occupation de 6 mois (ce montant est susceptible de majoration en cours d'occupation, ce dont l'occupant prend acte et accepte)
Isolé adulte au sein d'une unité d'hébergement partagée comportant au moins 3 places	176 €	199 €
Isolé adulte au sein d'une unité d'hébergement partagée (ou susceptible de l'être) avec un autre adulte et comportant 2 places	293 €	331 €
<u>Isolé ou chef de ménage adulte</u> au sein d'une unité d'hébergement destinée à 1 personne	352 €	398 €
Deuxième adulte du ménage occupant	235 €	266 €
Mineur(s) à charge faisant partie du ménage occupant	59 €	67 €
Autre(s) personne(s) majeure(s) faisant partie du ménage occupant	88 €	99 €
TOTAL		...

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Личные данные жильцов (ЗАПОЛНЯТЬ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ)
ANNEXE 2 : Signalétique des occupants (A REMPLIR EN MAJUSCULES SVP)

Глава семьи⁶			
Фамилия			
Имя			
Дата рождения (ДД/ММ/ГГГШ) :	____/____/____		
Доходы* :	ДА/НЕТ		
Родной язык	<input type="radio"/> ... Украинский <input type="radio"/> ... Русский <input type="radio"/> Другой (уточните) ...		
№ банковского счета	BE _____		
Телефон			
Электронный адрес	...		
Компетентный CPAS	CPAS г. Адрес: ...		
Место прописки или место проживания/размещения <u>НЕПОСРЕДСТВЕННО</u> <u>ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ</u> месту проживания, на которое распространяется данное соглашение (отметить крестиком выбор)			
БЕЛЬГИЯ	ФЕДАЗИЛЬ	Центр Ариан	Брюссель (Волюве-Сен-Ламбер)
БЕЛЬГИЯ	Частное жилье	Город	xxx
БЕЛЬГИЯ	Арендованное жилье	Город	xxx
БЕЛЬГИЯ	Жилье, предоставленное гос.органами или ассоциациями	Город	xxx
ДРУГАЯ ЕВРОПЕЙСКАЯ СТРАНА	Страна :xxx	Город	xxx
УКРАИНА		Город	xxx

⁶Глава семьи является ответственным лицом в финансовых вопросах.

* В соответствии со статьей 4 соглашения, в случае отсутствия дохода у домохозяйства, предоставление жильцом официального свидетельства об отсутствии дохода или ресурсов обуславливает бесплатное проживание.

Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

ДРУГОЕ	УТОЧНИТЬ ...	Город	xxx
Другие взрослые состава семьи			
Фамилия	Имя	Доходы	№ в нац реестре (при наличии)
Дети			
Количество детей младше 18 лет			

Chef de famille⁷	
Nom :	
Prénom :	
Date de naissance (JJ/MM/AAAA) :	____/____/____
Revenus* :	<input type="radio"/> OUI/ NON
Langue maternelle	<input type="radio"/> ... Ukrainien <input type="radio"/> ... Russe <input type="radio"/> Autre (à préciser) ...
N° de compte bancaire :	BE _____
GSM :	
Adresse e-mail :	

⁷Глава семьи является ответственным лицом в финансовых вопросах.

* В соответствии со статьей 4 соглашения, в случае отсутствия дохода у домохозяйства, предоставление жильцом официального свидетельства об отсутствии дохода или ресурсов обуславливает бесплатное проживание.

Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

CPAS de référence	CPAS de la commune de ... Adresse :		
Domicile ou lieu de résidence/d'hébergement <u>PRECEDANT DIRECTEMENT</u> l'hébergement visé par la présente convention (une croix pour indiquer le type)			
BELGIQUE	FEDASIL	Centre Ariane	Bruxelles (Woluwe-Saint-Lambert)
BELGIQUE	Domicile d'un particulier	Commune	.....
BELGIQUE	Logement loué sur le marché	Commune	.....
BELGIQUE	Hébergement mis à disposition par des autorités publiques ou des associations	Commune	.....
AUTRE PAYS EUROPEEN	Pays :xxx	Commune	.....
UKRAINE		Commune	.....
AUTRE	A PRECISER ...	Commune	.....
Autres adultes composant le ménage			
Nom :	Prénom :	Revenus* :	RN (si disponible) :
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
Enfants :			
Nombre d'enfants < 18 ans :	.....	

**В соответствии со статьей 4, плата за проживание должна быть внесена на счет:
N° BE52 3632 2352 3709 Валлонского Жилищного Фонда**
Графу о предназначении платежа необходимо заполнить следующим образом: **Дата рождения главы семьи - 3 первые буквы фамилии - 3 первые буквы имени**
Например: Анна Шевченко (Anna Shevchenko) родилась 02.05.1995: Предназначение платежа = 02051995-SHE-ANN

Conformément à l'article 4, l'indemnité d'occupation est à verser sur le compte :

N° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie

La communication à renseigner sera composée comme suit : **Date de naissance du chef de ménage – 3 premières lettres nom de famille –3 premières lettres prénom**

Exemple : Anna Shevchenko née le 02/05/1995 : Communication = 02051995-SHE-ANN

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – Правила внутреннего распорядка
ANNEXE 3 – Règlement(s) d'ordre intérieur

...